



Es gibt wohl kaum einen anderen Baum, der für die bäuerliche Kulturlandschaft an Etsch und Eisack so typisch ist wie die Edelkastanie. Sie ist der Charakterbaum und das Qualitätssiegel unseres in Jahrhunderten gewachsenen und von den Menschen gepflegten, kostbaren Lebensraumes. Dieses zu bewahren und einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen, ist das Ziel der heurigen Kastanientage. Ein herzlicher Dank sei allen ausgesprochen, die dazu beitragen: den Landwirten, der Forstbehörde, der Gastronomie, den örtlichen Vereinen und Verbänden, welche die Kastanientage mittragen und mitorganisieren.

Alle miteinander sorgen dafür, dass die Kastanientage jedes Jahr wieder ein Ausdruck gelebter Tradition und Kultur sind.

Per la cultura paesaggistica contadina lungo Adige ed Isarco non c'è albero più tipico del castagno che rappresenta con carattere il sigillo di qualità di questo ricco e prezioso ambiente di vita creatosi durante i secoli. Anche quest'anno le giornate dedicate alle castagne vogliono essere il mezzo per dimostrare quanto importante sia per il paesaggio di mezza montagna mantenere questo sigillo di qualità. Un cordiale ringraziamento va a tutti coloro i quali hanno contribuito: ai contadini, ai forestali, alla gastronomia, alle associazioni e federazioni che sostengono e organizzano queste giornate. Tutti insieme fanno in modo che ogni anno le giornate dedicate alle castagne siano espressione di tradizione e cultura.

→ DR./DOTT. HARALD STAUDER
Bürgermeister der Marktgemeinde Lana
Sindaco della Borgata di Lana



17. So/do **18. Mo/lu** **20. Mi/me** **21. Do/gi** **22. Fr/ve**

Keschtnfestl **La raccolta** **Tre castelli** **Treffpunkt...** **Hof zu Hof**

ore 11–18 Uhr **Völlan** Dorfzentrum Bauernmuseum **Südtiroler Kastanienlebnisweg** **Foiana** Centro paese **Museo degli usi e costumi** **Sentiero didattico sul castagno dell'Alto Adige**

ore 13,30 Uhr **Völlan/Foiana** Vereinshaus Casa della Cultura

ore 18,30 Uhr **Prissian** Prissiano Schloss/Castel Fahlburg

ore 17–19 Uhr **Lana** Rathausplatz Piazza municipale

ore 10–16 Uhr **Völlan/Foiana** Vereinshaus Casa della Cultura

Keschtnfestl Traditionelle Volksmusik, Kastanienmarkt, bäuerliche Gerichte...
Riggelherstellung, Flechten von Körben, Besichtigung der Backstube
Führungen der Förster
Kostenloser Shuttle-Dienst Lana-Völlan, 9–18 Uhr Haltestellen: Busbahnhof Lana, Ländparkplatz, Gampenstraße (Druckerei Gruber), Dorfzentrum Völlan
Festa e mercatino della castagna Musica tradizionale, mercatino, pietanze tirolesi ed a base di castagne, artigianato...
Presentazione di artigianato tradizionale, visita del museo
Escursione guidata con la guardia forestale
Servizio shuttle gratuito Lana–Foiana, ore 9–18 Fermate: autostazione Lana, parcheggio »Länd«, via Palade (tipografia Gruber), centro paese Foiana

Vom Baum in die Pfanne* Die Kastanienerte selbst miterleben: alte Utensilien helfen beim Aufsammeln, am Sortiertisch werden die Kastanien dann ausgesucht und anschließend frisch gebraten
Dal castagno alle caldarroste* Vivere la raccolta delle castagne con gli utensili del passato, scegliere quelle buone all'apposito tavolo dello smistamento ed in conclusione arrostitire le castagne sul fuoco

Drei Burgen in einer Nacht* Nächtlicher Fackelzug mit kulturellen und kulinarischen Überraschungen
Tre castelli in una notte* Fiaccolata notturna con sorprese culturali e culinarie

Treffpunkt... Kastanien und Eigenbauwein Der Verein der Kastanienbauern zeigt, wie man Kastanien richtig brät und gibt Tipps zur Lagerung. Gleichzeitig können Eigenbauweine der Freien Weinbauern aus der Umgebung verkostet werden
Punto d'incontro... Caldarroste e vini di produzione propria L'associazione dei coltivatori di castagne dimostra come si preparano le caldarroste e dà consigli sullo stoccaggio delle castagne. Allo stesso tempo possono essere degustati vini dei vignaioli della zona

Von Hof zu Hof* Wanderung zu charakteristischen Bauernhöfen mit traditioneller Bauernkost
Da maso a maso* Escursione a masi caratteristici con pranzo contadino

24. So/do **27. Mi/me** **28. Do/gi** **30. Sa/sa**

Törggelefest **Castagne e vino** **Gute Stube** **Uralte Wege**

ore 10–18 Uhr **Tisens/Tesimo** Rathausplatz Piazza Comunale

ore 16 Uhr **Prissian** Prissiano Schloss/Castel Katzenzungen

ore 14 Uhr **Grissian** Grissiano

ore 10 Uhr **Lana** Kloster/Convento Lanegg

Traditionelles Törggelefest in Tisens Festeinzug mit historischem Charakter mit der Musikkapelle Tisens, Prissianer Spinnrunde, Infostand Forstbehörde, Kastanienköstlichkeiten, Bauernmarkt, Kinderprogramm
Festa della castagna a Tesimo Sfilata tradizionale, musica della banda sociale di Tesimo, mercatino, specialità a base di castagna, programma per bambini

Kastanie und Wein* Besichtigung der größten und wohl ältesten Rebe der Welt, Schlossführung mit anschließender Weinverkostung und gebratenen Kastanien
Castagne e vino* Visita della vite più grande e quasi certamente più antica del mondo, guida a Castel Katzenzungen, degustazione di vini e castagne

In die gute Stube* Führung durch Kastanienhaine mit anschließender Verkostung von hausgemachten Keschtnkrapfen nach traditioneller Art und einer Marenade in der Stube des Mair am Turm Hof
Benvenuti nella »Stube«* Guida nei castagneti con degustazione di »Krapfen« e merenda tirolese con pietanze fatte in casa nella »Stube« del maso Mair am Turm

An uralten Wegen* Geführte Wanderung durch Kastanienhaine über Hexnkuchl und St. Georgen nach Völlan und entlang des Kastanienlebniswegs mit Bauernkost und gebratenen Kastanien
Sentieri storici* Escursione guidata nei castagneti da Lana a Foiana con merenda tirolese e caldarroste



Rahmenprogramm
altre iniziative

15.10. ore 15 Uhr, **21.10.** ore 15 Uhr
→ **Brotbacken mit Verkostung und Besichtigung des Bauernmuseums Völlan**
Cottura del pane, degustazione, visita del museo degli usi e costumi di Foiana

17.–31.10.
→ **Kastanienbauern bieten frisch gebratene Kastanien aus Tisens und Völlan an ausgewählten Standorten im Zentrum der Dörfer an**
I contadini propongono castagne arrostitite nei centri di paese di Tesimo e Foiana

21.10. ore 18–22 Uhr, **28.10.** ore 14–18 Uhr
→ **Kastanienkochkurs im Bildungszentrum Frankenberg, Tisens**
Anmeldung: 0473.92 09 62
Corso di cucina a base di castagne nella scuola Frankenberg a Tesimo
Su prenotazione: 0473.92 09 62

27.10. ore 18–22 Uhr
→ **Kurs: Zubereitung von Kastanienkrapfen unter der Leitung einer Bäuerin im Bildungszentrum Frankenberg, Tisens.** Anmeldung: 0473.92 09 62
Corso: preparazione di »Krapfen« tradizionali nella scuola Frankenberg a Tesimo. Su prenotazione: 0473.92 09 62

→ **Spezielle Kastanienmenüs mit neuen Kreationen der Restaurants**
Speciali menu e nuove creazioni gastronomiche a base di castagne nei ristoranti
St. Apollonia 0471.67 86 56 / **Zur Brücke** 0473.92 09 14 / **Falger** 0473.56 80 10 / **Grissianerhof** 0473.92 08 23 / **Jäger** 0471.67 86 05 / **Kirchsteiger** 0473.56 80 44 / **Zum Löwen** 0473.92 09 27 / **Zum Mohren** 0473.92 09 23 / **Rafflerhof** 0473.55 07 96 / **Unterkasatsch-Pfeffersburg** 0471.67 83 90 / **Völlaner Badl** 0473.56 80 59 /

→ **Frisch gebratene Kastanien aus dem Tisner Mittelgebirge, Keschtnkrapfen und »Sußer« bei den Buschenschenken**
Caldarroste di Tesimo e Foiana, »Krapfen« ripieni di castagne, mosto ed il vino nuovo nelle cantine
Bauer am Stein 0473.56 80 69 / **Helmsdorf** 0473.56 12 83 / **Hofstätter Keller** 0473.92 07 67 / **Götzfriedkeller** 0473.56 27 72 / **Gruber Keller** 0473.92 09 18 / **Nalserbacher Keller** 0471.67 86 61 / **Saxiller Keller** 0473.92 07 23 / **Talmühle** 0473.56 81 33 /

→ **Infos und Anmeldung im Tourismusverein**
Info e prenotazioni presso l'associazione turistica
Völlan/Foiana 0473.56 80 68
Lana und Umgebung/Lana e dintorni 0473.56 17 70
Tisens/Tesimo 0473.92 08 88
Prissian/Prissiano 0473.92 08 22
www.suedtirol-kastanie.com

*mit Anmeldung/su prenotazione Änderungen vorbehalten/salvo variazioni

FOTOS: FRIEDER BLICKLE, LORENZ FISCHALLER, P.P. GASSEK, GANESH NEUMAIR